



Uso e "abuso" delle parole in inglese nella comunicazione sanitaria italiana

Paola Chesi, Fondazione ISTUD

*Workshop on Minimal English and NSM semantics
17-18 March 2017, Australian National University*



FONDAZIONE ISTUD

Ricerca narrativa La metodologia di ISTDUD



www.fondazioneistud.it



L'analisi delle narrazioni: la metodologia di ISTUD

Almeno 2 persone leggono indipendentemente le narrazioni e confrontano le rispettive analisi qualitative basate su:

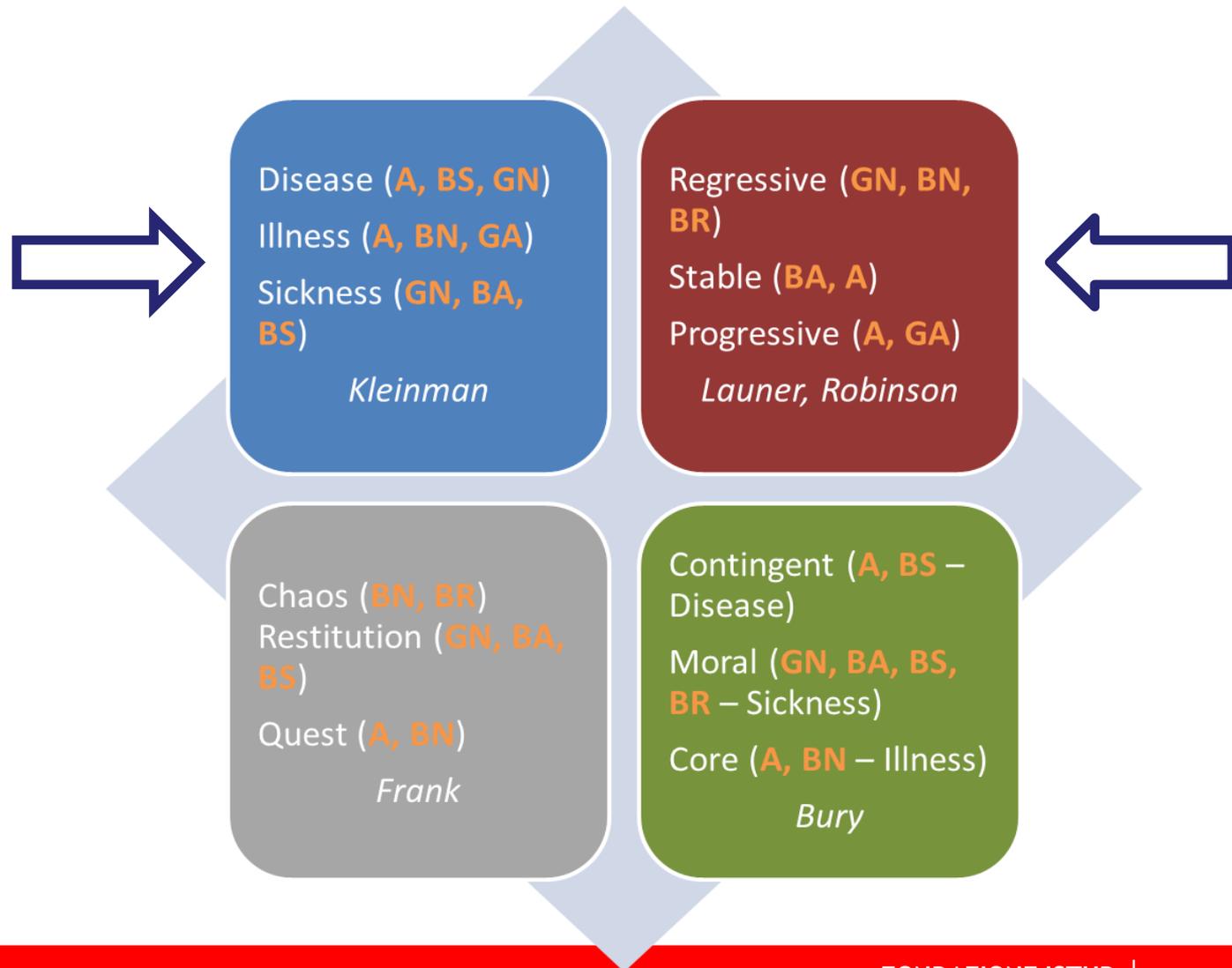
- I temi ricorrenti
- L'analisi del contesto
- L'analisi degli aspetti critici e dei punti di forza
- I bisogni e le aspettative espressi
- Gli aspetti relazionali, organizzativi e di sistema.



In caso di discordanza, una terza persona viene coinvolta.



Le classificazioni delle narrazioni





L'analisi del linguaggio: le possibili forme

Explicit: clarity of facts, directness.

Implicit: ambiguity, obscurity, mystery.

Personal: well defined actors, time and space.

Impersonal: generalization, undefined time and space.

Between chronicle and metaphor...

Factual language (real data, facts, chronicle, numbers). Contextualization to the place and the time of the events.

Symbolic language (metaphors, sayings, analogies). Universal and out of time language.



L'analisi dei possibili stili di linguaggio

Epic/heroic

Scientific publications: *enrollment, failure, survival, versus, recipients, sacrifice, arsenal of weapons*

Tragic/dramatic

Celestial/incorporeal/dis-embodied

Romantic

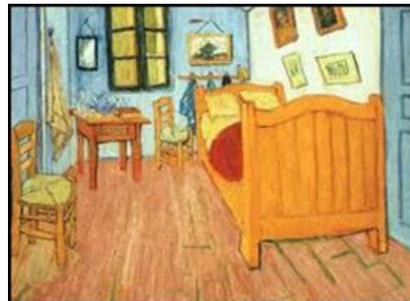
Ironic/Comic (humor, cynism)

Didactic/Educational



FONDAZIONE ISTUD

I tre livelli di applicazione della Medicina Narrativa





From the relational level...



Relational level: personal relationship between the health care professional and the patient.

- ✓ To improve clinical practice and diagnosis;
- ✓ To understand how to move the focus from the disease to the illness - person who lives the disease;
- ✓ To reach a real concordance on the therapy project;
- ✓ To fit the pathway of care on the patient's needs and expectations.



...to the health care system

Organizational level: relationships within the health care facility.

- ✓ To improve the working climate among team colleagues;
- ✓ To rediscover the meaning of the own professional choice;
- ✓ To prevent burn-out.



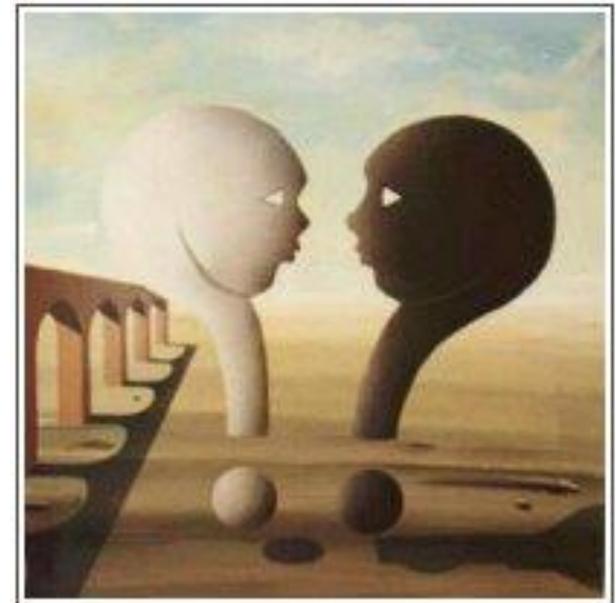
Systemic level: the effects on the health care system.

- ✓ To reduce conflicts;
- ✓ To analyze the pathways of care;
- ✓ To individuate new elements for new strategies of care;
- ✓ To limit the "doctor shopping phenomenon";
- ✓ To know the real burden of illness caused by a specific condition.



Il linguaggio sanitario in Italia: abbreviazioni, 8941 acronimi e termini in Inglese

AAll Arti inferiori (Lower limbs)
AASS Arti superiori (Upper limbs)
BPN Broncopolmonite (Bronchial Pneumonia)
CA Carcinoma
CBE Clinical Breast Examination
DAP Distal Aortic Pressure
DAR Dolori Addominali Ricorrenti (Recurring abdominal pains)
EBM Evidence Based Medicine
EGC Elettrocardiogramma (Electrocardiogram)
F-EGC Elettrocardiogramma fetale (Fetal Electrocardiogram)
FANS Farmaci Antinfiammatori Non Steroidei (Anti inflammatory drugs)
GH Growth Hormon
GAST Gastroresistente (Gastro-rasistant)
HBP High Blood Pressure
HD Emodialisi (Haemodialisys)
ICCS Istituto Clinico Città Studi (Clinical Institute of Study)
IUC Intrauterin Catheter
... 8941 acronimi





Il linguaggio nella comunicazione sanitaria da più di 6000 narrazioni

MedicinaNarrativa.eu

IL PORTALE ISTUD SULLA MEDICINA NARRATIVA

[CHI SIAMO](#)

[COS'È LA MEDICINA NARRATIVA](#)

[BLOG](#)

[PROGETTI E RICERCHE](#)

[FORMAZIONE ~](#)

[MARE MAGNUM](#)



PROGETTI IN CORSO



NARRATIVE MEDICINE STORYLINE

Fondazione ISTUD sta raccogliendo le narrazioni delle persone che hanno vissuto/vivono l'esperienza di cura per tumore al seno. Il racconto delle proprie esperienze di cura avviene attraverso una traccia che è stata individuata dopo un lavoro attento di analisi e scelta delle parole, espressione di un linguaggio universale. Con questa stessa traccia, infatti, stiamo raccogliendo le narrazioni di donne che vivono le cure per tumore al seno anche in Francia, Portogallo e Australia.



FARO - FAR LUCE ATTRAVERSO I RACCONTI DI BPCO

L'obiettivo principale del progetto è comprendere il vissuto e l'impatto economico, sociale e psicologico (burden of illness) che la BPCO (BroncoPneumopatia Cronico Ostruttiva) ha sulla vita della persona affetta da tale patologia e del suo nucleo familiare.

Il primo livello: le parole in Inglese nella comunicazione medico-paziente



caregiver - care - check up - follow up - day hospital - trauma center - breast unit - hospice - output terapeutici - step - transitional care - stress/distress - shock - counselling/counsellor - pet therapy - screening - walking test - IRM (nuclear magnetic resonance imaging) - device - kit - gripper - latex free - Growth Hormon - tender point - BPCO acronimo inglese (COPD).

Assisted Reproduction: FIVET (Fertilizzazione In Vitro con Embryo Transfer) - criotransfer - pick up

Cardiology: push - bypass - stroller - puffer - stent ...

*Dove devo andare?
Cosa devo fare?*





Il primo livello: le parole in Inglese dalle narrazioni



Paziente: "Mi è stato diagnosticato un tumore alla mammella e ho iniziato la lunga lista di esami per affrontare questo "mostro" presso la **Breast Unit** del S. Il mio medico curante della **Breast Unit** mi ha parlato della cura della fertilità.



Professionista: "L'intervento di preservazione della fertilità rappresenta uno degli **step** del **PDTA**".

"Per migliorare la qualità del mio supporto alle pazienti vorrei avere più tempo da dedicare il giorno del **pick up**".



Il secondo livello: le parole in Inglese tra i professionisti sanitari

Clinical research: paper - abstract - submission - impact factor - survival - biomarkers - range - survey - clinical trial - case study - proceeding

Clinical practice: burn out - heart risk score - border line - compliance - top - target therapy - total body - air trapping - aging -burden of illness/disease...



AUDITING CLINICAL TRIALS

Modulo ECP 1307

23 Gennaio 2014
19 Marzo 2014

Firenze - Sede Pharma Education Center

Principali obiettivi

La verifica dell'aderenza agli standard regolatori è un momento importante nella gestione di uno studio clinico. Saperne a noi standard, viene generato pubblicamente non solo la salute dei dati, della sicurezza e del benessere dei soggetti che partecipano allo studio, in conformità con i principi della Dichiarazione di Helsinki, ma anche l'attendibilità dei dati relativi allo studio clinico. Durante il corso si parlerà dell'audit come parte di un sistema di qualità "totalita", come mezzo di verifica dell'aderenza al protocollo e alle normative vigenti dalle autorità competenti per uno studio clinico ma soprattutto si parlerà dell'audit come di mezzo manageriale per il controllo regolatorio. Obiettivo del corso è quello di fornire una conoscenza dell'argomento tale da poter gestire un audit in ogni sua singola fase indipendentemente dal tipo di audit.

A chi è rivolto

È rivolto a tutti i figure professionali coinvolte nell'implementazione clinica ed in particolare a quelle figure dell'area Medical e Ricerca Clinica che si trovano coinvolte nella programmazione, gestione e conduzione degli studi clinici. Lo studio inoltre, fornisce una panoramica completa della normativa sulla sperimentazione clinica, permette di effettuare un aggiornamento professionale sotto l'aspetto operativo e di mantenimento dei requisiti professionali richiesti dal decreto ministeriale 15/12/2011 per il personale delle CRO.

Che 10/15

- Sistema Qualità e normativa nazionale ed internazionale di riferimento
- Obiettivi dell'audit
- Fasi dell'audit
- Metodologie di indagine
- Ruoli e responsabilità nella gestione dell'audit
- Il follow-up e il processo di miglioramento nell'ambito del sistema qualità

Docente

Dr.ssa Bravin Margherita

Stratificazione del rischio

HEART Risk Score

Northbrook Heart Journal, Volume 34, Number 6, June 2008

Chest pain in the emergency room: value of the HEART score

A.J. Sti, B.S. Barkin, J.C. Bitter

HEART score for chest pain patients	Score
History	
Highly suspicious	2
Intermediate suspicion	1
Lowly suspicion	0
ECG	
Significant ST depression	2
Non-specific ST depression	1
Normal	0
Age	
<65 year	1
65-80 year	1
>80 year	0
Risk Factors	
>2 risk factors in history of atherosclerosis	2
1 or 0 risk factors	1
No risk factors known	0
Diagnosis	
>1 normal test	1
1.2x normal test	1
Normal test	0

- Sviluppato nel 2008 per pz con DT in PE
- 5 parametri cui viene assegnato un punteggio di 0-1-2 (score totale 0-10)
- End-point: IMA, PCI, BPAC, morte entro 6 settimane dalla presentazione
- Il tasso di eventi aumenta in modo significativo con l'aumentare dello score
- I pz non sono suddivisi in 3 classi di rischio: basso (0-3), medio (4-6), alto (7-10), con R medio di eventi di 0.9%, 12% e 65%
- Ci aiuta a decidere per dimissione, OBI o trattamento aggressivo immediato
- Facile da applicare
- Buon valore predittivo sia per pz ad alto che a basso rischio

COMPLIANCE FORUM

Un insight sulle malattie cardiovascolari



Roma 28 gennaio 2016

Ministero della Salute, Lungotevere Ripa
Sala Auditorium

ABOUTPHARMA
AND MEDICAL DEVICES



Il secondo livello: le parole in Inglese dalle narrazioni

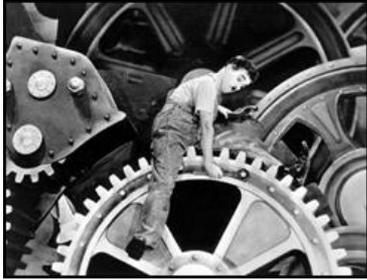
*"Il farmaco disponibile è efficace ma altrettanto importante è la **compliance** del paziente e la sua famiglia".*

*"Per il futuro, penso che le cure di cui mi occupo potranno evolvere verso le **target therapy**".*





Il terzo livello: le parole in Inglese nella gestione sanitaria



- day hospital/ day surgery - trauma center- week surgery- breast unit - setting - CReG (Chronic Related Group) - DRG (Diagnosis Related Group) - team/ staff - data manager - risk manager - management/ manager- decision maker - tutor- turnover - briefing- part time/ full time - budget- fee- business plan- performance- spending review - vision - mission - timeline - clinical governance - standard - FAQ (frequently asked questions) - stakeholder - call center - feedback - customer satisfaction- privacy - ticket - fertility day - report - patient journey- check list- flow chart- dr shopping - shared decision making- empowerment...



22-settembre-2016 Roma, Padova, Bologna e Catania



Genitile Signora/ Egregio Signore,
ai sensi dell'art. 13, del D.Lgs.196/03 "Codice Privacy", Ospedale San Raffaele s.r.l., nella sua qualità di Titolare del trattamento dei Suoi Dati Personali (d'ora innanzi, per brevità, il Titolare), con sede in Milano, in via Olgettina n.60, deve fornirLe le specifiche informazioni, di seguito riportate, al fine di consentirLe di rilasciare un consenso "libero ed informato" al trattamento dei Suoi Dati Personali, comuni e sensibili, che chiameremo "Dati" e "Dati Sensibili" o semplicemente "Dati Personali".

Il rilascio delle informazioni contenute nel presente documento, unitamente alla manifestazione del relativo consenso debbono avvenire prima che il Titolare inizi il trattamento dei Suoi Dati e dei Suoi Dati Sensibili. Tuttavia, esclusivamente nei casi previsti dall'articolo 82, Codice Privacy, l'Informativa potrebbe essere consegnata successivamente alle prestazioni effettuate dal Titolare. Questi casi sono:

- "impossibilità fisica, incapacità di agire o incapacità di intendere o di volere dell'interessato, quando non è possibile acquisire il consenso da chi esercita legalmente la potestà, ovvero da un prossimo congiunto, da un familiare, da un convivente o, in loro assenza, dal responsabile della struttura presso cui dimora l'interessato";
- "rischio grave, imminente ed irreparabile per la salute o l'incolumità fisica dell'interessato".



Il terzo livello: le parole in Inglese dalle narrazioni



*"Ho cominciato a seguire a domicilio i pazienti e ho potuto avere la possibilità di mettere in atto la **mission** della nostra struttura".*

*"La mia attenzione si è soffermata sugli **Standard** per il Miglioramento della Qualità e Sicurezza del Paziente".*



Il bisogno di semplificare

Società: *caregiver, aging, welfare*

Tempo: *week surgery, part time/full time, timeline, timing, deadline*

Luoghi: *Day Hospital, Trauma Center, Breast Unit, Hospice, Desk*

Professioni: *counselor, data manager, risk manager, case manager, tutor, patient advocacy, stakeholder, decision maker*

Strumenti/procedure: *kit, gripper, bypass, puffer, stent, tender point, heart risk score, check up, screening, test, criotransfer, pick up*

Tecnologia: *device, e-health, app*

Nomi: *Growth Hormon, CREG (Chronic Related Group), Fertility Day, Medical Humanities, dr shopping, pet therapy, burn out, stress, shock*



Il bisogno di semplificare

Processi: *step, transitional care, follow up, home care, care, compliance, privacy, output terapeutici, target therapy, standard, patient journey, burden of illness, top, team/staff, briefing, meeting, turnover, management, performance, FAQ (Frequent Asked Questions), feedback, customer satisfaction, call center, flow chart, vision, mission, milestone, check list, call center, clinical governance, shared decision making, empowerment, engagement*

Costs: *budget, fee, business plan, spending review, ticket*

Clinical research: *paper, abstract, submission, impact factor, survivor, biomarkers, range, survey, clinical trial, case study, position paper, proceeding...*



I termini inglesi sono molto utilizzati nell'organizzazione sanitaria - linguaggio *disease centered*.

Le parti del corpo sono nominate nella propria lingua - *parole universali*.



Alcune considerazioni...

- **I termini inglesi sono usati sia dai pazienti che dai professionisti sanitari**

MA

1) I pazienti devono diventare esperti per comprendere realmente la loro condizione, riuscire ad orientarsi del percorso di cura e a relazionarsi con i curanti. Neccessaria una semplificazione del linguaggio.

2) L'utilizzo dei termini in inglese è strettamente connesso ad un approccio disease-centred. Necessario spostare il focus verso una dimensione di illness.

Limitare l'abuso dell'Inglese e tornare all'Italiano.

3) I pazienti tendono ad utilizzare il linguaggio clinico/tecnico se le parole sono considerate dirette, vicine alla loro esperienza e famigliari.

Il Minimal English è importante per le comunicazioni scientifiche e via web.

4) Dobbiamo ritrovare un equilibrio tra il contesto attuale - web, ricerca scientifica, management sanitario - e la necessità di semplificazione e comprensione.

Il Minimal English può essere una delle chiavi per questo equilibrio.

Grazie!



Fondazione ISTUD - Area Sanità

*Maria Giulia Marini
Luigi Reale
Paola Chesi
Antonietta Cappuccio
Valeria Gatti
Matteo Nunner*

areasanita@istud.it
www.medicinanarrativa.eu



Area Sanità Istud



@ISTUD_Sanita